

Traduzione. — Sul ponte di Pavia come cantano bene! Vi dico, voi camerata, andiamo a sentir cantare. — Quando sono a mezza strada non sentono cantar più. — Vi dico, o voi, la bella, perchè non cantate più? — Non posso più cantare nè ridere, il mio cuore è già tradito. — Vi dico, o voi, la bella, con chi avete dormito? — Con un ragazzo di scuola, una volta e poi mai più. — Vi dico, o voi, la bella, quanti anni avrà avuto? — Diciassette o diciotto anni aveva e non di più. — Vi dico, o voi, la bella, che v'ha donato? — Una collana d'oro, valeva cento scudi; e un capezzale di seta, valeva anche di più. — La forca è piantata per quelli che fanno all'amore. —

Varianti. — (Da una lezione della collina di *Torino*)

(Ritornello: *La li la li la la*)

- 3 | la bela a canta pü.
 5 | 'l me amadur a m'à tradi.
 9 L'avrà avü quatordes ani, | quatordes, non de pü.
 10-12 — O di-me 'n po' vui, bela, | coz' v'à-lo regalà?
 — M'à regalà n'anello, | n'anello e non de pü.
 — O di-me 'n po' vui, bela, | coza l'avrà-l custà?
 — L'avrà custà sent lire, | sent lire e non de pü.
 — O di-me 'n po' vui, bela, | coz' v'à-lo ancor dunà?
 — Ûna cadenha d'oro | m'à dà-me e non de pü. —

94.

AMORE PREFERIBILE ALLA ROBA

A

- Darè da cul castel a j'è la nùbia scüra;
 2 La bela Marianin a fa l'amur sicüra.
 La bela Marianin a l'era sü la porta,
 4 A i passa Giacolin, l'è cascà meza morta.
 N'a ven la sua maman, n'a ven a confortè-la:
 6 — Coz' v'è-lo ancapità, o Marianin la bela?
 — Scutè, cara maman, scutè le mie parole;
 8 J'è passà Giacolin, a m'a rubà-me 'l core.
 — S'a t'à rubà-te 'l cör, il lu farù turnare;

10 Cun trumbe e cun violin farem le serenade.
 — Se rica füssi vui, parei cume sì bela,
 12 Bütريان nost cör ansem, farían na parentela.
 — Se füssi un giuvinin, ch' valiéissi ancur quáic coza,
 14 Guardrissi 'l me amur, guardrissi nen la roba.
 La roba va e vegn, 'ma fa la piöva e 'l vento;
 16 L'amur dla Marianin düra pèr tüt il tempo. —

(Sale-Castelnuovo, Canavese. Dettata da TERESA GROCE)

Traduzione. — Dietro di quel castello c'è la nebbia scura. La bella Mariannina fa all'amore sicuro. La bella Mariannina era sulla porta, ci passa Giacomino, la cadde mezza morta. Ne viene la sua madre, ne viene a confortarla. — Che v'è capitato, o Mariannina la bella? — Ascoltate, cara madre, ascoltate le mie parole; c'è passato Giacomino, m'ha rubato il cuore. — Se t'ha rubato il cuore, lo farò tornare; con trombe e con violini faremo le serenate. — Se voi foste ricca, così come siete bella, metteremmo i nostri cuori insieme, faremmo una parentela. — Se 'foste un giovinetto che valeste ancora qualche cosa, guardereste al mio amore, non guardereste alla roba. La roba va e viene come fa la pioggia e il vento; l'amore della Mariannina dura per tutto il tempo. —

Vi sono varianti di poca importanza in lezioni di *Vico-Canavese* e *La-Morra*.

B

La giuventü d'na volta a j'ero d' bravi fjöi,
 2 Guardavo pa la roba, cum' fan al dì d'ancöi.
 Guardavo la belessa, l'onur e la virtü,
 4 Guardavo pa la roba cla brava giuventü.
 La giuventü d'adesso l'è tant interessà,
 6 L'àn pa 'ncur vist la fia, ciamo l'eredità.
 La roba va e viene cum' fa la piöva e 'l vent.
 8 L'amur d'ün cör costante düra pèr tüt i temp.

(Collina di Torino. Dettata da una contadina)